



專業英語叢書

醫學英語

**MEDICAL
ENGLISH**

商務印書館

2

雙語有聲

醫學英語

2

繆錦安主編

梁夢非編寫 何瑞麟中譯

Patricia Cruden 錄音
Hamish Neale

商務印書館

Professional English Series
the bilingual way

MEDICAL ENGLISH

Book 2

Compiled by
Liang Meng-fei

Translated into Chinese by
Ho Jui-lin

Recorded by
Patricia Cruden
Hamish Neale

Series editor
MIAO CHIN-AN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

醫學英語 2

主編者——繆錦安

出版者——商務印書館香港分館
香港皇后大道中35號

印刷者——商務印書館香港印刷廠
香港九龍炮仗街75號

版次——1979年11月初版

©1979 商務印書館香港分館

《專業英語叢書》總序

《專業英語叢書》是一套為各種專業人士進修英語而編寫的、內容實用、教法多樣、雙語對照、針對自學的叢書。叢書所包括的專業相當廣泛，但出版次序則視讀者需要而定。首先出版的將是一輯五冊的《醫學英語》；計劃陸續出版的是《新聞英語》、《銀行英語》、《國際貿易英語》……

《專業英語叢書》的讀者對象是已經掌握了基本英語的人士，因為專業英語教學應該是在基礎英語之上進行的。以香港和海外的情形而論，有中學英語程度或已進入某一專業工作的人士，從中選擇一套（或多套）進修，當對加強專業知識及提高英語水平有所幫助。

本叢書有下列五個特點：

一、精選語彙和表現法。由於學習專業英語的成功關鍵主要在於掌握適當和合用的語彙和表現法，因此所選的語彙和表現法同某專業的實際所使用的越接近，對學者的幫助便越大。本叢書的內容是根據此前提而編寫的。

二、針對實際。叢書的內容針對各種讀者的實際，以

對象讀者所熟悉的東西為基礎，並根據各種專業人士可能遇到的情況及必須掌握的知識來編寫內容。在介紹實際知識的同時，亦注意到趣味性，避免陳腔濫調，以引起讀者興趣。

三、採用多樣教學法（Multiple Line Approach）。目前流行的多種外語教學法各有所長，但獨立使用時都不太完備。例如預錄音帶最能發揮聽講結合法（Audiolingual Method）的特點，而聽講結合法和模型練習法（Pattern Practice Method）相結合，最有利於感性知識的積累和習慣的形成。以上兩法用於初級階段，效果相當良好；然而，中級和高級的學者往往會覺得此兩種方法累贅。他們已積累了相當的感性材料，故此有抽象地理解語言結構的需要。因此，本叢書除附有預錄音帶和在教材中盡量採用模型練習法的優點外，還經常加上適當的語法、詞彙及文體等方面的解釋，有時更提供系統的語法解釋。可以說，《專業英語叢書》是兼取各法所長，相互補充而編成的。

四、突出雙語對照。雙語對照分析能指出目的語（要學習的語言）和母語的異同，引導學習者把注意力集中在差異的地方，這樣就可以大大減輕讀者的負擔，並能準確地了解目的語的含義。本叢書的課文與範例都提供了母語的翻釋，為進修者準備了自學的良好條件。

五、縮小自學法的局限性。本叢書針對自學的特點，盡量設法彌補因此而引起的局限性。教材裏提供多項練習，並列出習題答案和索引等，以便讀者即時核對和鞏固。

《專業英語叢書》由多位專業人士參加撰寫、改編、翻譯及錄音等多方面的工作，是多種專業工作者必備的學習和進修英語的工具。

商務印書館編輯部

一九七九年二月・香港

前 言

《醫學英語》是香港商務印書館《專業英語叢書》中的一輯，全輯五冊。每冊均附預錄音帶兩小時，由淺入深，循序漸進，供本港及海外人士自學中級以上醫學英語之用，對已用中文學過西方醫學的專業者猶為適宜。

本輯採用多樣教學法，兼採各法之所長，強調母語和目的語相互對照，並特別針對自學特點，在課文、例句及練習中提供漢語的譯文，使自學者能準確地瞭解目的語的意思，從而無須過份依賴別人。

《醫學英語》的第一、二冊的內容，以護理、衛生為主，第三、四冊以生理、解剖為主，第五冊以病理、內外科為主，均為醫務人士（醫生、護士、中醫等）所必讀者。

第一、二冊的內容是綜合性的，除課文、生詞表、注釋、語音、構詞法、練習外，尚有中心語法內容，自成系統。語法和課文密切配合，語法中的詞，大多數是課文中已出現過的詞。各課的練習，包括語音、語法和課文三個方面。另外，還有借詞典翻譯的練習。

第三、四、五冊除了課文、生詞表、注釋、練習外，尚有讀音規則、日常用詞和日常慣用語的提示。

《醫學英語》邀得多位專業人士參加撰寫、改編及錄音等工作。

主編 繆錦安

1979年2月於香港大學

符 號 表

a. 形容詞

ad. 副詞

conj. 連詞

F. 法語

G. 希臘語

It. 意大利語

L. 拉丁語

n. 名詞

pl. 複數

prep. 前置詞

v. 動詞

[] 符號內的注音爲國際音標 (International Phonetic Alphabet)

動詞條目後的圓括弧內如僅有一個詞，表示這個動詞的過去式和過去分詞式相同。如 let (let)

動詞條目後的圓括弧內如有兩個詞，第一個爲過去式，第二個爲過去分詞式。如 break (broke; broken)

目 錄

《專業英語叢書》總序

前 言

符號表

LESSON ONE.....1

Text: Coagulation or Clotting of Blood

血凝固或凝血

Grammar: (複習動詞的完成時)

1. 動詞的假設語氣

2. 句子的獨立成分

3. 動詞的完成進行時

Phonetics: 1. 呼語和插入語的語調
2. 字母組合 *gu* 在元音前的讀音
3. 動詞詞尾 *-ate* 的讀音

Word Formation: 後綴 *-ish* 等

LESSON TWO.....20

Text: Energy Requirements

能量需要

Grammar: 動詞不定形式

Phonetics: 名詞詞尾 *-ility*, *-ivity* 和後綴 *-ive* 的讀音

Word Formation: 其他的構詞法

LESSON THREE33

Text: Health Value of Bathing

沐浴的健康價值

Grammar: (複習動詞不定形式)

句子的同性質部分

Phonetics: 詞尾 -ism 和字母組合 aw 的讀音

Word Formation: 某些詞的轉化

LESSON FOUR.....48

Text: Effects of Exercise on the Flow of
Blood and Lymph

運動對血液和淋巴液流通的影響

Grammar: 分詞

Phonetics: 1. 語句重音

2. 字母組合 ey, ei, sc 的讀音

Word Formation: 前綴 uni- 和後綴 -ize 等

LESSON FIVE.....62

Text: Acupuncture Anaesthesia
針刺麻醉

Grammar: (複習分詞)

主語與謂語的一致關係

Word Formation: 後綴 -able

LESSON SIX.....74

Text: Physical Examination of the Chest
胸部的體格檢查

Grammar: (複習獨立主格分詞短語)

Phonetics: 字母組合 -erior 和 rh 的讀音

Word Formation: 後綴 -ity

LESSON SEVEN.....88

Text: Why We Breathe
為什麼我們要呼吸

Grammar: 動名詞

Phonetics: 複習

Word Formation: 前綴 ex-, in-, di-	
LESSON EIGHT	102

Text: Common Cold
感冒

Grammar: (複習動名詞)

Phonetics: 字母組合 ps 和 pn 在詞首時的讀音

Word Formation: 前綴 over-, self- 和後綴 -let

LESSON NINE	117
-------------------	-----

Text: Disinfection
消毒

Grammar: (複習名詞化動名詞)

Phonetics: 複習

Word Formation: 前綴 auto-, 詞根 bio- 和 path-

LESSON TEN	129
------------------	-----

Text: Your Teeth
你的牙齒

Grammar: 狀語從句:
時間從句
地點從句

LESSON ELEVEN	146
---------------------	-----

Text: Milk
牛奶

Grammar: 原因從句

Phonetics: 動詞 is 的讀音

Word Formation: 前綴 de- 和後綴 -some

LESSON TWELVE	161
---------------------	-----

Text: Fats
各種脂肪

Grammar: 目的從句 結果從句 比較從句

Phonetics: 動詞 was, were, are 的讀音

LESSON THIRTEEN178

Text: **The Air We Breathe**
 我們呼吸的空氣

Grammar: 方式從句

LESSON FOURTEEN188

Text: **Infection and Resistance**
 傳染和抵抗

Grammar: 條件從句

Word Formation: 前綴 extra-

LESSON FIFTEEN200

Text: **Metabolism**
 代謝作用

Grammar: (複習複合句)
 讓步從句
 省略句
 時態的呼應

LESSON 1

Coagulation or Clotting of Blood

Text: Coagulation or Clotting of Blood

(血凝固或凝血)

Grammar: (複習動詞的完成時)

1. 動詞的假設語氣
2. 句子的獨立成分
3. 動詞的完成進行時

Phonetics: 1. 呼語和插入語的語調

2. 字母組合 **gu** 在元音前的讀音

3. 動詞詞尾 **-ate** 的讀音

Word Formation: 後綴 **-ish** 等

Word List

coagulation [kəʊægjuˈleɪʃən] *n.* 凝固, 血凝固, 凝結

collect [kəˈlekt] *v.* 收集

test tube [test tjʊb] 試管

remain [riˈmeɪn] *v.* 仍然, 留下

minute [ˈmɪnɪt] *n.* 分 (鐘)

upside [ˈʌpsaɪd] *n.* 上面, 上部

yet [jet] *conj.* 但是

spill [ˈspɪl] (spilt, spilled [ˈspɪlt, -ɪd] ; spilt [ˈspɪlt])

v. 流, 倒出

change [tʃeɪndʒ] v. 轉變

firm [fɜːm] a. 堅固的

jelly [ˈdʒeli] n. 膠狀物, 果子凍

coagulate [kouˈægjuleɪt] v. 凝固, 凝結

allow [əˈlau] v. 容許

stand [stænd] v. 停滯, 豎立

separate [ˈsepəreɪt] v. 分離

clot [klɒt] n. 血塊, 凝塊; v. 凝固, 凝結

yellowish [ˈjeləʊɪʃ] a. 帶黃色的

serum (L.) [ˈsɪərəm] n. (pl. sera) 血清

surround [səˈraʊnd] v. 環繞, 圍

powerful [ˈpaʊəfʊl] a. 有力的

fine [faɪn] a. 微細的

thread [θred] n. 線

meshwork [ˈmeʃwɜːk] n. 網眼, 網狀物

compose [kəmˈpəʊz] v. 構成, 組成

fibrin [ˈfaɪbrɪn] n. [血] 纖維蛋白

contraction [kənˈtrækʃən] n. 收縮

afterwards [ˈɑːftəwɜːdz] ad. 以後

entrap [ɪnˈtræp] v. 使陷羅網

net [net] n. 網

separation [sepeˈreɪʃən] n. 分離

prick [prɪk] v. 刺

tooth [tuːθ] n. (pl. teeth) 牙齒

pull [pʊl] v. 拔(牙); 拉

injury [ˈɪndʒəri] n. 損傷

escape [is'keip] *v.* 漏出, 逃走
 occur [ə'kɔ:, ɔ'kɔ:] *v.* 發生
 hemorrhage (G.) [ˈhemərɪdʒ] *n.* 出血
 certainly [ˈsɜ:tnli] *ad.* 一定, 無疑
 ebb [eb] *v.* 退落
 steady [ˈstedi] *a.* 不變的, 穩定的
 drip [drip] *n.* 滴下
 puncture [ˈpʌŋktʃə] *n.* 刺孔, 穿刺
 full [ful] *a.* 滿的
 bottle [ˈbɒtl] *n.* 瓶
 hot-water bottle [hɒtˈwɔ:tə bɒtl] *n.* 熱水袋
 within [wiˈðɪn] *prep.* 在...內
 leak [li:k] *v.* 漏
 wound [wʊnd] *n.* 傷口, 創傷
 seal [si:l] *v.* 封

Text

Coagulation or Clotting of Blood¹

If a blood vessel is opened and a small amount of blood collected in a test tube, it will remain perfectly fluid for 5 or 6 minutes. After this time the tube may be turned upside down², yet the blood will not be spilled. It will have been changed into³ a firm red jelly. The blood is then said to have coagulated⁴ or clotted. If this blood jelly is allowed to stand for half an hour or so longer⁵, a further⁶ change will take place. The blood will become separated into a small, firm mass—the clot—and a clear, yellowish fluid—the serum—